

2025年的六月五日晴空萬里。鳥兒們用清亮的叫聲，慶賀著培德女校新一屆畢業生人生新旅程的開始。

今年的三位畢業生，胡冠儀將前往加拿大的英屬哥倫比亞大學攻讀心理學，董家鈺會到加州大學聖地牙哥分校學習生物化學，而李悅希即將前往加州大學戴維斯分校研究食物與食品科學。

畢業典禮開始，首先，女校校長近智師向畢業生致詞。佩特森博士身為資歷最深的培德女校高中歷史老師，對畢業生們的未來表示了誠摯的期許。

已經畢業二十年的校友兼志工老師費如孝，也對畢業生們表達了誠摯的祝福。本屆畢業生胡冠儀的父親胡新華表達了他對培德女校的感激以及對女兒成長的自豪。

除了高中畢業生之外，初中班的班主任王一丹老師也為即將升上高中的新生們創作了一首短詩。一丹老師被青少年身上散發出的陽光正能量所鼓舞，她希望八年級的學生們在邁向高中的道路上，能夠保持自信，探索學習和生活的更多領域，並幫助他人。

被鮮花和歡笑簇擁著的畢業生們，在這一天達到了她們人生中極為重要的一個里程碑。育良培德女校傳授給她們的八德以及她們在這裏收穫的回憶將為她們照亮未來的道路。❀

On June 5, 2025, birds' chirps and clear skies welcomed the new graduates to their new journey after Developing Virtue Secondary School.

There are three graduates in the class of 2025, Katrina Hu, Ashley Dong, and Celina Li. They will be going to University of British Columbia, UC San Diego and UC Davis in the fields of psychology, biochemistry, and agriculture and food science, respectively.

To open up the graduation, the school principal, Jin Jr Shr, gave a speech to the graduates. Dr. Patterson, the high school history teacher, expressed her wishes toward the graduates.

As a volunteer teacher and alumni from twenty years ago, Ms. Phi also congratulated the graduates. Katrina's father, Mr. Xinhua Hu, spoke about his gratitude toward the school and pride in his daughter's growth.

Ms. Yidan, the junior high class core teacher, wrote a warm message to each rising freshmen. Ms. Yidan was inspired by the bright and positive energy from the teens, and hopes that the 8<sup>th</sup> graders can keep their confidence, explore more areas of study and life, while helping others, as they move on to high school.

Accompanied by flowers and laughter, the graduates have accomplished an important milestone in their life. With the eight core virtues and the precious memories, they move on to a bright future ahead. ❀

## 萬佛聖城2025年浴佛節

### The Ceremony for Bathing the Buddha at the City of Ten Thousand Buddhas 2025

卜嫻文/譯 Written and Translated by Bu Man

5月4日、5日，萬佛聖城連續兩天舉行2025年浴佛節，慶祝釋迦摩尼佛聖誕。

萬佛聖城方丈恒律法師在浴佛法會午齋中開示指出，慶祝佛陀聖誕，感恩佛陀恩德。藉著浴佛，也鼓勵我們

On May 4 and 5, the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) held its 2025 Bathing Buddha's Day over two consecutive days, celebrating the birth of Shakyamuni Buddha.

During lunch, CTTB Abbot, Dharma Master Heng Lyu, said, "In celebrating the Buddha's birthday, we express gratitude for his boundless compassion. The ritual of bathing the Buddha also serves to remind us to cultivate self-confidence. By valuing ourselves and earnestly dedicating



ourselves to spiritual practice. This, indeed, is the best birthday gift to the Buddha.”

Situ Fay, resident of the San Francisco Bay Area, said that attending the Bathing Buddha Ceremony at the City of Ten Thousand Buddhas every year has gradually helped eliminate life’s troubles, allowing her to live with increasing ease and happiness. A Vietnamese lay practitioner Kim Thu Vu from Texas shared that after participating in the Ten

對自己要有信心，要看重自己，努力精進修行佛法，那就是獻給佛陀最好的生日禮物。

舊金山灣區居民司徒少輝說，每年都到萬佛聖城參加浴佛節，生活中的各種煩惱逐漸消除，活得越來越自在快樂。來自德州的越裔居士武金信表示，到萬佛城參加萬佛寶懺之後，接著參加浴佛節，這個月過得很清淨。這是她第一次浴佛，並從法師開示中，明白了浴佛的意義。

來自馬來西亞的黃珠蘭，高齡90。她從萬佛寶懺一直到浴佛，全程參加。就連朝山也不願錯過，坐在輪椅上，由媳婦蘇親法陪同朝山。蘇親法透露，黃珠蘭以前一直覺得臨終才要念佛，但這趟來萬佛聖城，聽法師們講法，終於明白平時念佛的好處。今年在萬佛聖城的一個月，連睡夢中都會開口念佛，蘇親法非常為家婆感到高興！

5月4日下午「大悲懺」法會後，法界佛教大學邀請到史丹福大學佛學教授何離巽來介紹《般舟三昧經》的新視角。何離巽教授帶來寫著法盧文犍陀羅語樺樹皮殘片的投影片。這些殘片是近年出土後確認的，其中有《般舟三昧經》五個章節的殘片，絕大部分從未出版。曾經英譯《般舟三昧經》的何離巽教授說明這些新發現的殘片經文，如何闡明早期大乘佛教的教義和修行。❀

Thousand Buddhas Repentance at CTTB, she then joined the Buddha Bathing Ceremony. She described the month as one of exceptional purity and joy. This was her first time bathing the Buddha, and through the Dharma talk given by the monastic, she came to understand the profound meaning of bathing the Buddha.

Ninety-year-old Ng Choo Lan from Malaysia, participated in the entire event series, from the Ten Thousand Buddhas Repentance through to the Bathing Buddha’s Day. She even insisted on joining the early morning pilgrimage—accompanied by her daughter-in-law Su Qinfa, she made the journey in her wheelchair. Su Qinfa shared that Ng Choo Lan used to believe one only needed to recite Buddha’s name when nearing life’s end. However, after listening to the monastics’ teachings at CTTB, she finally understood the benefits of regular recitation of the Buddha’s name. During their month-long stay this year, Ng Choo Lan even began reciting Buddha’s name in her sleep. Su Qinfa was overjoyed at her mother-in-law’s transformation.

Following the Great Compassion Repentance Ceremony on the afternoon of May 4, Dharma Realm Buddhist University invited Stanford University Religious Studies Professor Paul Harrison to present new perspectives on the *Pratyutpanna Samādhi Sūtra*. Professor Harrison showcased slides of recently unearthed birch bark fragments inscribed in Kharoṣṭhī script and Gandhārī language, which have been confirmed to contain five previously unpublished sections of the *Pratyutpanna Samādhi Sūtra*. As the English translator of this sutra, Professor Harrison explained how these newly discovered fragments shed light on the doctrines and practices of early Mahāyāna Buddhism. ❀